

ལྷན་སྐྱེལ་གྱི་མཉམ་སྐྱེལ།
L'histoire de l'autre bossue

མེད་གཞི་^{«གམང» «ལེ»གཞི།} མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།
 Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à
 Śrāvastī.

དེའི་ཆོ་དགོས་སྤོང་མ་ཚོན་མོ་དག་པ་མོ་
 <«ཀུམ་»«ལི་»«ཤེ་»«ལྷར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»+དེའི་ཚོང་> དགོས་སྤོང་མ་དེ་གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་པོའི་ཀླན་དག་པ་རབ་ཞེས་བྱ་བ་ན་འདུག་པ་
 ལས་།
 À cette époque, la nonne Sthūlanandā vivait dans la nonnerie du
 Jardin Royal.
 ཕྱི་ཞིག་ན་དེའི་སྒོ་སྒྲེས་པ་
 Un jour, elle pensa : «

ཉན་ཐོས་ཆེན་མོ། གནས་བརྟན་མ་གནས་བརྟན་མ་ <«གཡུང་»«ཤེ་»«ཙྰ་»—གནས་བརྟན་མ།> ལྷ་འབྲུལ་ཐོབ་པ་དེ་དག་ནི་ <«ལི་»«སྐར་»«ཙྰ་»«ཞོལ་»—གྲི།> ལྷ་འབྲུལ་ <«གཡུང་»«ལྷུལ་»> གྲིས་།
 འདི་ནས་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་ཀྱི་སྒྲིང་དུ་ཡང་སོང་།
 Les grandes auditrices, les anciennes, les anciennes douées de pouvoirs surnaturels partent toutes d'ici vers Videha, le continent de l'Est.
 བྱང་གི་སྐྱུ་མི་སྟན་དང་ལུབ་ཀྱི་བན་ <«ཤེ་»«ཙྰ་»«ཞོལ་»གཤམ་> ལང་སྟོད་དང་སུམ་ཙྰ་ <«གཡུང་»«ལི་»«ཤེ་»བཟླ།> རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་ཡུལ་དང་གཞན་ཡང་ལྷོ་ངས་འབྱོར་པ་དང་
 རྒྱས་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལོ་ལེགས་པ་དང་སྐྱེ་བོ་དང་མི་མང་པོས་གང་བའི་ལྷོངས་དེ་དང་དེ་དག་དུ་སོང་ནས་།
 Elles partent aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godāniya, le continent de l'Ouest, dans le monde des Trente-Trois Dieux, et aussi dans les contrées riches, prospères et heureuses, où les moissons sont bonnes, et où vivent de grandes populations d'animaux et d'humains et
 ལ་ཟས་གཙང་ <«ཞོལ་»གཙིང་།> མ་བཟང་པོ་མང་པོ་ <«གཡུང་»«ལི་»«ཤེ་»«སྐར་»«ཙྰ་»«ཞོལ་»—མང་པོ།> དག་ཁྱེར་ནས་ <«ལི་»«སྐར་»«ཙྰ་»«ཞོལ་»གྲི།>
 y prennent de nombreux aliments purs et nobles et
 འོངས་ཏི།
 reviennent et
 ཟ་བར་བྱེད་ན <«ལུ་»ནས་།>
 les mangent. De ce fait,

Si, comme elles, je possédais ces pouvoirs surnaturels, j'irais aussi à Videha, le continent de l'Est. J'irais aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godānīya, le continent de l'Ouest, dans le monde des Trente-Trois Dieux, et aussi dans les contrées riches, prospères et heureuses, où les moissons sont bonnes, et où vivent de grandes populations et de nombreux troupeaux. Je pourrais alors manger les aliments purs et nobles que je recevrais en quantité. Il faut que j'obtienne ces pouvoirs surnaturels. »

བདག་གིས་ཀྱང་ལྷ་ལྷ་ཞིག་ཐོབ་ན་ནི་བདག་ཀྱང་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་ཀྱི་སྒྲིང་དུ་ཡང་སོང་།

si j'obtenais moi aussi ces pouvoirs surnaturels, j'irais aussi à Videha, le continent de l'Est.

བྱང་གི་སྤྱི་མི་སྤྱི་དང་རྩལ་གྱི་བན་ <«ཤེས་པ་ལྷ་ལྷ་ཞིག་ཐོབ་ན་ནི་»> ལང་སྤྱོད་དང་སྤྱི་མི་ <«གཞུང་ལྷ་ལྷ་ཞིག་ཐོབ་ན་ནི་»> ཅུ་གསུམ་པའི་ལྷ་ <«གཞུང་ལྷ་ལྷ་ཞིག་ཐོབ་ན་ནི་»> ཡུལ་དང་། གཞན་ཡང་
ལྷོངས་འབྱོར་པ་དང་རྒྱས་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལོ་ལོ་གསུམ་པ་དང་སྤྱོད་དང་མི་མང་པོས་གང་བའི་ལྷོངས་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་སོང་ལ།

J'irais aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godānīya, le continent de l'Ouest, dans le monde des Trente-Trois Dieux, et aussi dans les contrées riches, prospères et heureuses, où les moissons sont bonnes, et où vivent de grandes populations d'animaux et d'humains et

ལ་ཐས་གཙང་མ་བཟང་པོ་མང་པོ་སྤྱངས་ཏེ་

j'y prendrais aussi de nombreux aliments purs et nobles et

བཟང་བ་ཞིག་ན།

je les mangerais. Donc,

མ་ལ་

décidément,

བདག་གིས་ཀྱང་ལྷ་ལྷ་ལྷ་བསྐྱོད་པར་བྱའོ་སྤྱོད་མོ།

moi aussi, je développerai les pouvoirs surnaturels. » pensa-t-elle.

« Qui pourrait m'expliquer le moyen de les obtenir ? se demanda-t-elle. Les nonnes, puisqu'elles sont toutes jalouses, ne diront rien. Les moines, il est difficile de les aborder. Je ne réussis même pas à entamer une conversation avec ceux qui sont dans notre nonnerie. Jamais ils ne m'expliqueront les étapes pour acquérir ces pouvoirs...

དེས་ཡང་བསམས་པ།

Elle pensa aussi : «

བདག་ལ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་གི་མན་རག་སྤྱོད་རྩལ་པ་སུ་ཞིག་ཡོད།

Qui se trouve-t-il qui puisse m'enseigner les instructions des pouvoirs surnaturels ?

གལ་ཏེ་བདག་དགོས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ན་ནི། འདི་ན་དགོས་པ་རྣམས་ཐག་དོག་ཅན་ཡིན་པས་བདག་ལ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་གི་ལམ་སྤྱོད་ཏོ།

Si je me rends auprès de ces nonnes, étant donné qu'ici les nonnes sont jalouses, elles ne m'enseigneront pas la voie des pouvoirs surnaturels.

དགོས་པ་རྣམས་ཀྱང་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་ <«ཤེས་པ་ལྷ་ལྷ་ཞིག་ཐོབ་ན་ནི་»> བར་དཀའ་ <«ཅུ་དགའ་»> སྤྱོད།

il est difficile de se faire entendre des moines (lit. il est difficile d'arriver [jusqu'à] leur oreille), et

བདག་ཅག་གཞུག་ལག་ལང་ན་གནས་པ་རྣམས་ལ་གཏམ་བཟང་དུ་ཡང་མི་བརྟའ་ན།

si je ne parviens même pas à parler à ceux qui vivent dans notre vihāra,

ལྷ་ལྷ་ལྷ་གི་ལམ་སྤྱོད་ <«གཞུང་ལྷ་ལྷ་ཞིག་ཐོབ་ན་ནི་»> མན་རག་སྤྱོད་པ་ལྷ་ཅི་སྤྱོད་ཀྱིས་ <«ཤེས་པ་»>།

il va sans dire [qu'il sera impossible] qu'ils m'enseignent les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels.

Et si j'allais trouver le Groupe des Six ? Ils sont des parents éloignés, donc ils voudront toujours que je réussisse et ils seront toujours prêts à m'aider. Comment faire ? Je vais m'attirer leur sympathie en leur faisant des cadeaux. Je leur adresserai ensuite ma requête. » Elle les invita chez elle. Quand ils furent comblés des nombreux mets et condiments purs et nobles qu'elle servit de ses propres mains, elle se prosterna à leurs pieds et dit :

« Êtres sublimes, veuillez m'écouter. Je voudrais obtenir les pouvoirs surnaturels. Je sais qu'il vous est possible de m'expliquer comment les obtenir, aussi je vous demande de me donner les instructions pour les développer. Je voudrais les recevoir de votre part. »

མ་ལ་

Décidément,

བདག་རྒྱལ་སྡེ་ནམས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ན་ནི། དེ་དག་བདག་གི་གཉེན་ <«གཡུང་»——«ལེ་»མཉེན།> ཡིན་པས། རྟག་ཏུ་བདག་གི་དོན་དུ་འབྱུང་བར་འདོད་པ་དང་ཕན་པར་འདོད་པ་ཡིན་ལ།

si je vais auprès du Groupe des Six, puisqu'ils font partie de mes proches et qu'ils souhaitent la réussite de toutes mes entreprises et voudront toujours m'aider,

དེ་དག་གིས་ནི་བདག་ལ་རྒྱ་འཕུལ་གྱི་ལམ་གྱི་མན་ངག་སྟོན་ཀྱང་རུས་ན་

ils sont en capacité de m'enseigner les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels. Dans ce cas,

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་བྱ།

comment vais-je procéder ?

ཐོག་མ་ <«ཙྰ་མང་» ཁོ་ནར་བདག་གིས་དེ་དག་ལ་ཟང་ཟིང་གིས་གཅེས་ <«ལེ་»གཅེས། «ཙྰ་»གཅེས།> ལ་

Pour commencer, je les mettrai en bonne disposition avec des biens matériels, puis

ཕྱིས་བདག་གིས་འདི་དག་ལ་དོན་དེའི་གསོལ་བ་གདབ་བོ་སྟེ་

je leur adresserai ma requête. »

བསམས་ནས།

pensa-t-elle. Puis,

དེས་དེ་དག་སྐྱོན་བྲངས་ཏེ།

elle les convia et

རང་གི་ལག་ནས་བཟང་པོ་དང་བཅའ་བ་གཅིང་མ་བཟང་པོ་མང་པོས་ཆོས་པར་ <«གཡུང་»ག།> བྱས་ནས།

elle les satisfit de nombreux mets et condiments purs et nobles qu'elle servit de ses propres mains et

ཀླང་པ་ལ་བྱུག་འཆོལ་ཏེ་

se prosterna à leurs pieds et

སྐྱུས་པ།

dit : «

འཕགས་པ་དག་

[Êtres] sublimes,

མཁྱེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

veuillez écouter (lit. savoir) [ce qui suit].

བདག་ནི་རྒྱ་འཕུལ་བསྐྱབ་ <«ཙྰ་»སྐྱབ།> པར་འཆོལ་ལ་ <«ལེ་»ལ།>

Je voudrais développer les pouvoirs surnaturels. De plus,

ཞིང་ཀྱང་ <«གཡུང་»ལེ་ཀྱང་།> བདག་ལ་རྒྱ་འཕུལ་གྱི་ལམ་སྟོན་པར་སྟོད་གྱིས་ <«ཙྰ་»གྱི།>

il vous est possible de m'enseigner la voie des pouvoirs surnaturels.

Donc,

བདག་ལ་རྒྱ་འཕུལ་གྱི་ལམ་གྱི་མན་ངག་བསྟན་དུ་གསོལ།

veuillez m'enseigner les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels.

ཁྱེད་ཀྱི་མཐུས་བདག་གིས་རྩལ་བསྐྱེད་པར་འཇམ་ལོ། །

Grâce à vous, j'aimerais développer les pouvoirs surnaturels. »

« Sthūlanandā, répondirent-ils, ne connaissez-vous pas le dicton ?

“À personne tu ne donneras ta science ;

Que ta science disparaisse quand tu mourras.

Contre une autre science tu l’échangeras,

Ou contre des services et des richesses.”

Ceci étant, si vous voulez notre aide pour accomplir les pouvoirs surnaturels, commencez par nous inviter pendant trois mois et offrez à chacun de nous les six possessions d’un moine. » Elle se prosterna à leurs pieds et dit :

« Montrez-moi le moyen d’obtenir les pouvoirs surnaturels. Je ferai ce que vous voulez. »

དུག་མྱེ་ནམས་ཀྱིས་དེ་ལ་སྐྱས་པ།

Le Groupe des Six lui répondit : «

ཚོ་མོ་དག་འཇོ།

Sthūlanandā,

འིག་པ་སྤུ་ལ་འད་སྤྱིན་མི་བྱ། །

"À personne ne donneras-tu ta science.

འིག་དང་མཉམ་དུ་འཇི་བར་བྱ། །

Tu mourras avec ta science

ཡང་ན་འིག་པས་འིག་པ་བཟེ། །

Ou tu échangeras ta science contre une autre,

ཡང་ན་སྤྱི་ཁྱེད་ཕྱིར་སྤྱིན། །ཞེས་

Ou tu la donneras contre des services ou des richesses."

བྱ་བ་ཁྱོད་ <«གཡང་» «ལི་» «པེ་» «རྩར་» «ཙྰ་» «ཞེས་» ཞེད། > ཀྱིས་མ་ཐོས་སམ།

n’as-tu pas entendu ceci ?

དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི་

Ceci étant,

འོན་ཀྱང་ཁྱོད་དེད་ལས་ <«གཡང་» «ལི་» «པེ་» «རྩར་» «ཙྰ་» «ཞེས་» ཞེད་དེད་ལས། «ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་དེད་ལ།» <«ཞེས་» སྐྱབ། > རྩལ་བསྐྱེད་པར་འདོད་ན།

si tu veux accomplir les pouvoirs surnaturels avec nous (lit. depuis nous),

སྐད་ཇི་ཁོ་བོ་ཅག་ཁྱེད་གསུམ་གྱི་བར་དུ་སྤྱིན་རྟོངས་ལ།

avant tout, invite-nous pendant trois mois et

ཇེ་རེ་ལ་ཡང་ཡོ་བྱད་ནམས་པ་དུག་དུག་ཕུལ་ཅིག་ཅས་

offre à chacun de nous les six objets. »

བྱས་པོ་ <«གཡང་» «པེ་» «ཇི་ཁོ་ན།» > ||

dirent-ils.

དེ་ནས་དེས་ཀླང་པ་ལ་ཕྱག་འཇམ་ཏེ་

Alors, elle se prosterna à leurs pieds et

སྐྱས་པ།

dit : «

བདག་ལ་རྩལ་བསྐྱེད་ཀྱི་ལམ་གྱི་མན་ངག་སྟོན་ཅིག་དང་

Veillez m’enseigner les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels. Alors,

དེ་བཞིན་དུ་བགྱིའོ།

je ferai comme vous demandez (lit. comme ceci). »

Ils lui dirent :

« Sœur aînée, au début, faites attention à rendre votre corps plus léger. Après, par l'habitude que vous aurez acquise, obtenir les pouvoirs surnaturels vous sera aisé. »

« Comment dois-je rendre mon corps plus léger ? » demanda-t-elle.

« D'une part, réduisez votre nourriture le temps qu'il faut. D'autre part, le premier jour, entraînez-vous à sauter de la hauteur d'un siège sur lequel vous aurez grimpé. Puis, le jour suivant, sautez du haut de deux sièges empilés. Du troisième au septième jour, ajoutez un siège et continuez de vous entraîner. Après, grimpez sur un toit et sautez de cette hauteur. Alors, votre corps sera familiarisé à cet exercice et il sera devenu léger. À ce moment, vous accéderez facilement aux pouvoirs surnaturels du fait de votre entraînement. »

དྲུག་གྲེང་པ་རྣམས་གྱིས་སྒྲུབ་པ།

Le Groupe des Six lui dit : «

ཆེ་ཞེ་

Sœur aînée,

ཁྱོད་གྱིས་ཐོག་མར་ཐེང་། <«གཡུང་» «པེ་» «ཐི།»> ལུས་ཟོན་ཡང་བར་གྱིས་དང་།

avant toute chose, prenez la précaution de rendre votre corps plus léger. Puis,

ཐྱིས་གོམས་པའི་ཤུགས་གྱིས་རྩུ་འཕུལ་དཀའ་བ་མེད་དོ།

après, du fait de la familiarisation, les pouvoirs surnaturels ne seront pas difficiles. »

དེས་སྒྲུབ་པ།

Elle répondit : «

བདག་གིས་ཐབས་ཅི་ཞིག་གིས་ལུས་ཟོན་ཡང་བར་བགྱི། <«གཡུང་» «པེ་» «ཐི།»> 1

Par quel moyen dois-je prendre la précaution de rendre mon corps plus léger ? »

དེ་དྲུག་གིས་སྒྲུབ་པ།

Ils dirent : «

རེ་ཞིག་ཁ་ཟས་ཅུང་དུ་ཟོ། <«གཡུང་» «པེ་» «ཐོས།» «ལོ།»> ཤིག་།

Pour un temps, mangez peu de nourriture.

དེ་ནས་དང་པོ་ནི་ཉིན་པར་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་གཅིག་གི་སྟེང་དུ་འཛོགས་ <«གཡུང་» «པེ་» «མཛོགས།»> ལ་

Ensuite, le premier jour, grimpez sur un petit trône et

མཛོངས་ཤིག་།

sautez.

དེ་བཞིན་དུ་ཕྱི་དེ་ <«རྩེ་» «ཐོས་» «ལོ།»> ཉིན་པར་ཁྱེད་ཀྱིས་བཞུགས་ <«གཡུང་» «པེ་» «ཐོགས།» «ལོ།» «རྩེ་» «ཐོས་» «ལོ།»> ཐུས་ལ་

De même, le jour d'après, empilez deux petits trônes et

དེའི་སྟེང་དུ་ <«གཡུང་» «ལོ།»> འཛོགས་ནས་

grimpez dessus et

དེ་ལ་མཛོངས་ <«གཡུང་» «པེ་» «མཛོངས།»> ཤིག་།

sautez de là.

དེ་བཞིན་དུ་ཉི་མ་གསུམ་ནས་ཉི་མ་བདུན་གྱི་བར་དུ་ཁྱེད་ཀྱི་གཅིག་གི་སྟེང་དུ་གཅིག་བཞུགས་ལ་ <«གཡུང་» «ཐི།»> བདུན་གཅིག་གི་སྟེང་དུ་གཅིག་བཞུགས་ལ་

De même, empilez un petit trône de plus à partir du troisième jour jusqu'au septième et

དེའི་སྐྱོད་དུ་འཛོལ་སྟེ་

grimpez dessus et

དེ་ལས་མཆོངས་ཤིག།

sautez de là.

དེ་བཞིན་དུ་ལང་ཐོག་ <«གཡུང་»རྟོག་«ལི་»<«ཙྰ་»ཐོག་གས།> ནས་[23a]ཀྱང་མཆོངས་ཤིག་དང་

De même, sautez aussi depuis le toit. Ainsi,

དེའི་ཆོ་གོམས་པའི་བྱགས་ཀྱིས་ལུས་ཟེན་ཡང་བར་འགྱུར་རོ།།

à ce moment, du fait de la familiarisation, votre corps sera devenu plus léger par précaution.

དེའི་འོག་དུ་གོམས་པའི་བྱགས་ཀྱིས་རྩ་འཕུལ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ།།

Après ça, la familiarisation [à ceci] vous fera accomplir les pouvoirs surnaturels. »

Sthūlanandā appliqua les instructions exactement comme elles les avaient reçues. Le septième jour, elle se cassa la hanche en tombant du haut des sept sièges.

« Êtres sublimes, dit-elle alors au Groupe des Six, regardez ce qu’il m’arrive. Je n’ai toujours pas de pouvoirs surnaturels. Maintenant, que dois-je faire ? »

དེ་ནས་དེ་ཐོས་མ་ཐག་དུ་ཆོན་མོ་དག་འཛོལ། ཇི་ལྟར་དེ་དག་གིས་མན་ངག་བསྟན་པ་དེ་ <«གཡུང་»<«ལི་»<«ཙྰ་»དག་གིས།> བཞིན་དུ་བྱས་ནས་

Ensuite, dès qu’elle entendit ceci, Sthūlanandā suivit (lit. fit) les instructions qu’ils lui avaient enseignées et

ཞག་བདུན་པའི་ཉིན་པར་དེས་ཁྱེུ་ <«གཡུང་»ཁྱེུ་«ཙྰ་»ཁྱེུ་> བདུན་བརྟེན་པས་ <«གཡུང་»<«ལི་»<«ཙྰ་»<«རྩ་»<«ཐུང་»<«བརྟེན་»> ལས་མཆོངས་ནས་

le septième jour, elle sauta des sept petits trônes empilés et

ཁྱེད་པ་ཆག་གོ། <«གཡུང་»<«ལི་»<«ཙྰ་»ཆག་གོ།>།།

se brisa le dos.

དེ་ནས་དེས་རྩྭ་གྲེ་རྩམས་ལ་བསྟན་ <«གཡུང་»<«ཙྰ་»> དེ།

Alors, elle l’expliqua au Groupe des Six : «

འཕགས་པ་དག་ <«གཡུང་»<«ལི་»<«ཙྰ་»>—དག་

[Êtres] sublimes,

བདག་འདི་ཁོ་ན་ལྟར་གྱུར་གྱིས་

je suis dans cette situation (lit. je suis uniquement comme ça),

མ་མཆིས་ན།

je n’ai pas [obtenu les pouvoirs], donc

དེ་ <«ལི་»<«ཙྰ་»<«རྩ་»<«ཐུང་»<«བརྟེན་»> བདག་གིས་ཇི་ལྟར་བགྱི་ཞེས་

maintenant, comment [dois-]je faire ? »

བྱས་སོ།།

dit-elle.

« Tout ce que nous savons, répondirent-ils, nous vous l’avons expliqué : la manière de rendre votre corps plus léger par précaution, puis l’accès facilité aux pouvoirs surnaturels. À partir de là, ce que vous faites ne nous regarde plus. »

རྩྭ་གྲེ་རྩམས་ཀྱིས་དེ་ལ་སྟེན་པ།

Le Groupe des Six lui répondit : «

བདག་ཅག་གིས་ཅི་ཤེས་པའི་མན་ངག་ནི་ཁྱོད་ལ་ <«ཙྰ་»<«རྩ་»<«ཐུང་»<«བརྟེན་»> བསྟན་ཟིན་ཏེ།

Nous vous avons enseigné toutes les instructions que nous connaissons :

ཐབས་འདིས་ན་ཁྱོད་ཀྱི་ལུས་ཟོན་ཡང་བར་བྱར་ལ།

par tel moyen, votre corps deviendra plus léger par précaution et
ཕྱིས་རྩུའཕུལ་ཡང་དཀའ་བ་མེད་དོ།

par la suite, les pouvoirs surnaturels ne seront pas difficiles.

དེ་ཕན་ཅན་ <«གཡང་» «ལེ་» «རྩུང་» «ཞེས་» ཅད།> རི་ལྟར་བྱ་བ་ནི་ཁྱོད་ཉིད་ཤེས་པར་ཟད་དོ།

En dehors de ça (lit. à partir de là), ce que vous devez faire (lit. comment vous ferez), c'est à vous de voir (lit. vous le savez vous-même). »

Cette réponse l'enserra toute entière dans une colère intense. Elle les força à avouer la tromperie. Elle les humilia en public, eux qui étaient de passage dans la nonnerie, jusqu'à ce qu'ils perdirent toute envie de recommencer et s'enfuirent au loin. Elle s'assura que tout le monde fût au courant de sa mésaventure, que leurs agissements fussent connus. Elle les insulta et les couvrit de honte.

དེ་ནས་དེ་ <«གཡང་» «ལེ་» ཅད།> ཐོས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོན་མོ་དགའ་མོ་ཁྲོ་བའི་ <«རྩུང་» «མོ་ཁྲོ་བས།» «ཞེས་» བོ་ཁྲོ་བས།> ཀྱན་ནས་དཀྱིས་པ་ཆེན་པོ་སྤྱིས་ནས།

Alors, en entendant ceci, Sthūlanandā donna naissance à une émotion (lit. ce qui enserre entièrement) de colère intense. Alors,

དེས་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་འོངས་པ་དེ་དག་ཚར་བཅད་དེ་

elle leur fit avouer la tromperie (lit. les défit en débat), eux qui étaient venus au vihāra et

ཞེ་གཙོད་པའི་ཚིག་གིས་དཔྱད་ཐུང་ནས་

elle révéla leur imposture avec des propos humiliants et

གཙུག་ལག་ཁང་ནས་བསྐད་ <«གཡང་» «ལེ་» ཅད།> དོ།

les expulsa du vihāra.

སྤྱི་ཐོ་ལལ་པོ་ཆེ་ལ་ཡང་དོན་དེ་བསྐད་ <«གཡང་» «ལེ་» ཅད།> རྣམ་

elle raconta son aventure (lit. ce sens) à d'innombrables (lit. diverses) personnes et

ལ་བྱས་ཏེ་

fit connaître leurs agissements (lit. fit de la bouche) et

སྤོད་ཅིང་འཕྱས་སོ།

les insulta et les couvrit de honte.

Les moines voulurent en savoir plus et demandèrent au Bienheureux : « Vénérable, les émotions perturbatrices contrôlent et perdent la nonne Sthūlanandā qui voulait acquérir les pouvoirs surnaturels. Elle a convié ces moines pendant trois lunes entières. Elle a partagé entre eux une grande quantité de bols à aumône et d'habits monastiques. Pourtant, elle n'a rien obtenu. Comment est-ce possible ? »

དེ་ནས་སྐབས་དེ་དག་སྤོང་དག་གིས་ཐོས་ནས་

Alors, à cette époque, les moines l'entendirent et

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་གསོལ་ཏེ་ <«ཙོ་»+ཏེ།>

demandèrent au Bienheureux et

འདི་སྐད་ཅེས་སྤྱིས་སོ།

dirent ceci : «

བཙུན་པ་

Vénérable,

དགེ་སྤོང་མ་ཚོན་མོ་དགའ་མོ་རྩུའཕུལ་གྱི་སྐད་དུ་དམས་ <«གཡང་» «ལེ་» ཅད།> ཤིང་ཉམས་པར་བྱར་ལ།

la nonne Sthūlanandā est enserrée et perdue pour [avoir voulu] les pouvoirs surnaturels. De plus,
 དེས་དགུང་ཆེ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་གཡར་རྒྱུ་པ་དང་།
 elle les a convié pendant trois lunes entières et
 ལྷ་དང་། <«ཙྰ»+ག> བཟེད་དང་ཚེས་གསུམ་མང་པོས་ཀྱང་། <«གཡུང་»«ལྷ་»«ལྷ་»«ལྷ་»«ཙྰ»+ག> བགོད་ལ།
 elle a partagé entre eux de nombreux bols à aumône et [de nombreux]
 habits monastiques, mais
 དེས་རྩ་ལུ་ཡང་མ་ཐོབ་པ་ལ་གཟེགས།
 malgré ceci, elle n'a pas obtenu les pouvoirs surnaturels. Posez-y
 votre regard. »

Le Bienheureux dit : « Ce n'est pas la première fois que la nonne Sthūlanandā est trompée par le Groupe des Six. Écoutez donc comment ils la trompèrent dans le passé, et comment elle n'obtint pas non plus ce qu'elle espérait.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།
 Le Bienheureux dit : «
 དགེ་སློང་མ་ <«གཡུང་»+ག> ཚོན་མོ་དགའ་མོ་ནི་དུག་སྤྲེ་རྣམས་ཀྱིས་ད་ལྟར་འབང་ཞིག་གི་དཔལ་མ་ཐེད་དེ།
 Ce n'est pas uniquement maintenant que la nonne Sthūlanandā est trompée par le Groupe des Six. En effet,
 ཇི་ལྟར་འདས་པའི་དུས་ན་ཡང་འདི་དག་ཉིད་ཀྱིས་བྱིད་དེ།
 la manière dont dans le passé, ils la trompèrent aussi et
 དོན་དེ་ཡང་མ་གྲུབ་པ་དེ་ཉིད་ཅིག །
 dont elle n'obtint pas ce qu'elle voulait (lit. son sens), écoutez-le.

Moines, dans un passé lointain, le roi Brahmadatta régnait dans la ville de Vārāṇasī. De nombreux charpentiers travaillaient sur le chantier d'une nouvelle résidence du palais royal. Ils redressaient les troncs tordus au cordeau. La trésorière du roi, une dame bossue, les regardait redresser ces troncs. “Que ces charpentiers sont habiles ! pensa-t-elle. Ces troncs sont rigides et rugueux. Ils parviennent pourtant à les redresser ! En comparaison, mon dos est doux et flexible. Il leur sera aisé de le redresser. Pourquoi n'y parviendraient-ils pas ?”

དགེ་སློང་དག་
 Moines,
 ལྷན་བྱུང་བ་འདས་པའི་དུས་ན། གྲོང་ཁྱེར་བུ་རྩ་ཆ་སྤྲེ་ན་རྒྱལ་པོ་ཚངས་པས་བྱིན་རྒྱལ་པོ་བྱེད་དེ། <«གཡུང་»«ལྷ་»«ལྷ་»«ལྷ་»«ཙྰ»+ག> ལྷན་བྱེད་དེ།
 dans une époque maintenant révolue, dans la ville de Vārāṇasī, le roi Brahmadatta régnait et
 རྒྱལ་པོ་དེའི་ཕོ་བྲང་ན་ཁང་བཟངས་ <«ལྷ་»+ག> ཞིག་གསར་དུ་བྱེད་པ་
 dans le palais de ce roi, une nouvelle demeure était construite.
 དེར་ཤིང་མཁན་མང་པོ་ <«གཡུང་»+ག> ཞིག་ལས་བྱེད་དེ།
 Là, de nombreux charpentiers travaillaient et
 དེ་དག་གིས་སྤྱོད་པོ་ཡོན་པོ་གང་[23b]ཡིན་པ་ <«ཙྰ»+ག> དེ་དག་གིས་གིས་ <«གཡུང་»«ལྷ་»+ག> བཏབ་ནས་
 ils traçaient des lignes sur les troncs qui étaient tordus et
 རྒྱུང་པོར་སྤྱོད་བར་བྱེད་པ་དང་།
 ils les redressaient. Alors,
 རྒྱལ་པོ་དེའི་དཀོར་བ་ <«གཡུང་»«ལྷ་»«ལྷ་»«ལྷ་»«ཙྰ»+ག> བུད་མེད་སྤྱུར་མོ་ཞིག་འདུག་ <«གཡུང་»«ལྷ་»+ག> པ་དེས། ཤིང་མཁན་དེ་དག་གིས་སྤྱོད་པོ་ཡོན་པོ་

རྒྱལ་མོ་མེད་ཀྱི་མཉམ་འཇུག་ནས་

une femme bossue était la trésorière du roi. Les charpentiers qui
tracèrent des lignes sur les troncs tordus et

དང་པོར་སྤྱོད་བར་བྱེད་པ་མཐོང་ངོ། །

qui les redressaient, elle le vit.

མཐོང་ནས་ཀྱང་དེའི་སྒོ་ <«གཡུང་»མོ།> སྒྲེས་པ་

L'ayant vu, elle se dit : «

ཤིང་མཁན་འདི་དག་ནི་མཁའ་ཏི་ <«གཡུང་»བཏོ། «པེ་»པ་ལྟེ།>

Ces charpentiers sont habiles. En effet,

འདི་ལྟར་སྤྱོད་པོ་མཁའ་ <«གཡུང་»«པེ་»«པེ་»«རྩ་»«ཙུ་»འཇུག།> ལ་རེག་ན་རྩུབ་ <«གཡུང་»«པེ་»རྩུབ།> པ་དག་གྱང་དང་པོར་ <«གཡུང་»«པེ་»མོ།> སྤྱོད་རྒྱས་ན།

ces troncs qui sont rigides et rugueux au toucher, s'ils parviennent
à les redresser,

བདག་གི་རྒྱབ་འཇམ་ཞིང་མཉེན་པ་ལྟ་སྒྲོས་ཀྱང་ཅི་དགོས་ཏེ།

il ira de soi [qu'ils parviendront à le faire] pour mon dos qui est
doux et flexible.

ཇི་ <«ཞོ་»མོ།> སྤྱེ་སྤྱོད་མི་རྒྱས་སྒྲུམ་

Comment seraient-ils incapables de le faire ? »

བསམས་ནས།

pensa-t-elle. Puis,

Elle alla leur parler :

“Seriez-vous capables de redresser mon dos?”

“Nous en sommes effectivement capables. Mais il nous faudra une récompense :
invitez-nous à manger pendant trois mois et donnez-nous beaucoup d'habits et
d'ornements. Seulement après, nous redresserons votre dos.”

“Je ferai ce qui vous plaira.” dit-elle. Trois mois durant, elle leur servit de nombreux
plats et condiments purs et nobles. Le dernier jour, elle leur offrit des habits et des
ornements.

“Vous avez reçu votre récompense. Maintenant, redressez mon dos.”

དེ་དག་གི་ཐད་དུ་སོང་སྟེ་

elle se rendit auprès d'eux et

སྒྲེས་པ།

dit : «

གྲེ་

Hé !

ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་གི་རྒྱབ་སྒྱུར་བ་བསྐང་བར་ <«གཡུང་»«པེ་»བསྐངས་བར།> རྒྱས་སམ།

Êtes-vous capables de redresser la bosse de mon dos ? »

དེ་དག་གིས་སྒྲེས་པ།

Ils dirent : «

ངེད་ཀྱིས་ <«གཡུང་»«པེ་»ཀྱི།> རྒྱས་ནི་རྒྱས་མོད་ཀྱི་

Nous pouvons effectivement le faire (lit. avoir la capacité, nous
l'avons),

འོན་ཀྱང་སྔར་ཇི་ <«ལོ་»མོ།> ཁོ་མོ་ཅག་ལ་རྩན་པ་བྱིན་ཏེ།

mais avant toute chose, donnez-nous des présents et

རྒྱ་བ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་གཡུང་རྩོང་ས་ལ་

conviez-nous pendant trois mois et

གོས་ <«གཡུང་»གོ།> དང་རྒྱན་མང་པོ་དག་གྱང་བྱིན་ཅིག་དང་

donnez-nous aussi de nombreux habits et ornements. Alors,
དེའི་འག་དུ་ཁོ་བོ་ཅག་གིས་ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱབ་ངང་ཕོར་བསྐང་རོ། །

après ça, nous redresserons votre dos. »

དེས་སྒྲུས་པ།

Elle répondit : «

ཁྱེད་ཇི་ལྟར་དགའ་བ་བཞིན་དུ་ <«གཡུང་» «ལྷི་» «པེ་» «སྤར་» «ཙོ་» «ཞོལ་»—དུ།> བྱོལ་ཞེས་

Je ferai comme il vous plaira. »

བྱས་ནས་

dit-elle. Puis,

དེས་ <«གཡུང་» «ལྷི་» «པེ་» «སྤར་» «ཙོ་» «ཞོལ་»—དེས།> དེ་དག་ཟླ་བ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་བཟའ་བ་དང་བཅའ་བ་གཙང་མ་བཟང་པོ་མང་པོས་བཀྲར་

<«གཡུང་» «ལྷི་» «པེ་» «སྤར་» «ཙོ་» «ཞོལ་»—ནས།>

elle les gratifia de nombreux plats et condiments purs et nobles
pendant trois mois et

ཐ་མའི་ཉིན་པར་གོས་དང་རྒྱན་དག་ཀྱང་བྱིན་ཏེ་

le dernier jour, elle leur donna les habits et les ornements et
སྒྲུས་པ།

dit : «

བདག་གིས་ཁྱེད་ལ་རྟན་པ་སྤུལ་ལགས་གིས་ <«ཞོལ་» ཀྱི།>

Je vous ai accordé les présents. Alors,

ད་ནི་ཁྱེད་གིས་ <«གཡུང་» «ལྷི་» «པེ་» «སྤར་» «ཙོ་»—ཀྱིས།> བདག་གི་རྒྱབ་སྒྲུབ་བ་ངང་ཕོར་སྐང་ཤིག །

maintenant, redressez la bosse de mon dos. »

“Sœur aînée, répondirent-ils, les troncs tordus, nous les redressons au cordeau. Nous traçons des lignes et nous les taillons à la hachette. Si vous supportez ce traitement, nous tracerons des lignes sur votre dos et nous le taillerons à la hachette”

“Mais j’en mourrais ! Jamais je ne survivrais à un tel traitement !” rétorqua-t-elle.

“C’est tout ce que nous savons faire, répondirent-ils. Maintenant, le choix que vous ferez ne regarde que vous.”

དེ་དག་གིས་སྒྲུས་པ་

Ils dirent : «

ཆེ་ཞེ་ <«གཡུང་» «པེ་» «ཞོལ་»>

Sœur aînée,

བདག་ཅག་གིས་ནི་སྐྱང་པོ་ཡོན་པོ་རྣམས་ཐིག་གིས་ <«གཡུང་» ཀྱི།> བཏབ་ནས་

nous traçons des lignes sur les troncs tordus et

སྤྲ་རེས་བཞོགས་ <«གཡུང་» «སྤྲ་རེས་བཞོགས།» «ཞོལ་» «སྤྲ་རེས་བཞོགས།»> ཏེ་

nous les taillons à la hache et

ངང་ཕོར་སྐང་ནི་ <«གཡུང་» «པེ་» «ཞོལ་»> །

nous les redressons. Donc,

གལ་ཏེ་ཁྱེད་ <«གཡུང་» «པེ་» «ཞོལ་»> ཀྱིས་གནོད་པ་དེ་ལྟ་བུ་བཟོད་ཅུས་ན་ནི། བདག་ཅག་གིས་ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱབ་ཐིག་གིས་བཏབ་སྤྲ་

si vous êtes capables de supporter un tel traitement (lit. un tel mal), nous tracerons des lignes sur votre dos et

སྤྲ་རེས་བཞོགས་ <«ཞོལ་» «བཞོགས།»> ལ་

nous le taillerons à la hache et

ངང་ཕོར་བསྐང་རོ། །

nous le redresserons. »

དེས་སྒྲུས་པ།

Elle répondit : «

ཐབས་དེས་ནི་བདག་འཆི་བར་འགྱུར་རྟེ།

De cette manière, je vais mourrir ;

བདག་འཆི་བའི་སྐབས་ཀྱང་མེད་དོ། །

je n'ai aucune chance (lit. aucun opportunité de) de vivre. »

ཤིང་མཁན་རྣམས་ཀྱིས་སྒྲུས་པ།

Les charpentiers dirent : «

ལོ་ཐོ་ ^{<«ཙ»+ག>} ཅག་གི་ ^{<«ཞལ»གིས>} ཤེས་པ་ནི་དེ་ལོ་ནར་བད་དེ་ ^{<«ཙ»དོ>} །

Ce que nous connaissons est limité à uniquement. Alors,

དེ་ཕན་ཅད་ ^{<«མྱར»«ཞལ»ཅད>} ཇི་ལྟར་བྱ་བ་ནི་ཁྱོད་ཉིད་ཤེས་སུ་བད་དོ། །

après ça, ce que vous ferez dépend de vous (lit. vous le savez vous-même). »

Toute honteuse, voyant qu'elle s'était fait avoir, elle se tut et n'osa jamais en parler à quiconque.

དེ་ནས་དེ་སྤྱིངས་ཏེ་

Ensuite, elle devint honteuse et

རེ་ཐག་ཆད་ནས།

perdit tout espoir et

ལ་རོག་པར་འདུག་སྟེ།

se tint en silence et

སུ་ལ་ཡང་ཅུང་བད་ཀྱང་སྒྲུ་བ་མ་ཤོད་དོ། །

n'osa en toucher le moindre mot (lit. même un peu) à personne.

Voyez-vous, moines, la vieille dame de cette époque est aujourd'hui Sthūlanandā. Les charpentiers sont aujourd'hui les membres du Groupe des Six. Ils la trompèrent alors comme ils l'ont fait maintenant. Elle n'obtint pas plus ce qu'elle voulait qu'elle a obtenu de pouvoir surnaturel. »

དག་སྣོད་དག་

Moines,

ཇི་སྟུམ་དུ་སེམས་

qu'en pensez-vous ?

དེའི་ཆོ། ཤན་མོར་ ^{<«གཡུང»བཞུད་པར། «ཤེ»བཞན་མོར།>} བྱར་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཆོན་མོ་དག་འཕོ་འདི་ཉིད་ཡིན་ནོ། །

À cette époque, cette vieille dame est Sthūlanandā elle-même.

དེའི་ཆོ་ཤིང་[24a]མཁན་དུ་བྱར་པ་དེ་དག་ནི་དུག་སྡེ་ ^{<«ཤེ»«ཙ»སྡེ>} འདི་དག་ཉིད་ཡིན་རྟེ།

À cette époque, ceux qui étaient les charpentiers sont les [membres du] Groupe des Six eux-mêmes. Ainsi,

དེའི་ཆོ་ཡང་འདི་དེ་དག་གིས་བྲིད་ནས་

à cette époque, ils la trompèrent et

དོན་དེ་མ་གྲུབ་པོ། །

elle n'obtint pas ce qu'elle voulait (lit. son sens).

ད་ལྟར་ཡང་འདི་དེ་ ^{<«གཡུང»—དོ>} དག་གིས་བྲིད་ནས་

Maintenant aussi, ils la trompèrent et

འདི་རྩུ་འཕུལ་ཡང་མ་གྲུབ་པ་ཡིན་ནོ། །

elle n'obtint pas non plus les pouvoirs surnaturels.